



Mortier y Cambreling elogian el trabajo del Orfeón y La Fura

Me esperaba un Mercedes y me he encontrado con un Rolls Royce. Este piropo, dirigido por el director del Festival de Salzburgo, Gérard Mortier, a los orfeonistas durante uno de los ensayos a los que asistió, llenó de satisfacción a quienes intervienen en *La Condenación de Fausto*, proyecto al que se han entregado con dedicación plena durante la primera quincena de mayo junto a La Fura dels Baus, responsables de la dirección artística y de la puesta en escena.

En los quince intensos días de ensayo, los componentes de La Fura y del Orfeón estuvieron encerrados en el Velódromo de Anoeta, donde confrontaron sus métodos de trabajo. Los orfeonistas han aprendido a moverse en el escenario sin dejar de cantar -algo a lo que no están habituados- y se han olvidado del vértigo que provoca el subirse a las plataformas instaladas dentro del cilindro de 12 metros de altura.

Mortier, Cambreling, Fura dels Baus-eko kide batzuk eta orfeoikide talde bat Anoetako Belodromoan, Berlioz-en *Faustoren Kondenazioa*-ren entsaioak amaitu ondoren

Gérard Mortier, bautizado por los miembros de La Fura como agitador cultural y el director Sylvain Cambreling, que dirigirá la orquesta Staatskapelle Berlin en esta arriesgada versión de *La Condenación de Fausto*, quedaron fascinados por la sonoridad del Orfeón. Mortier añadió que es un gran honor poder tener en Salzburgo al centenario coro donostiarra que tiene una vida más larga que la del propio festival austriaco.

La estancia de 23 días en Salzburgo valdrá la pena. El Orfeón participará en las seis representaciones de *La Condenación de Fausto* de Berlioz que tendrán lugar los días 19, 21, 23, 25, 27 y 29 de agosto. Pero además de este espectáculo operístico, el día 28 protagonizará el estreno mundial de la Sinfonía Coral número 5, *Requiem, Bardo and Nirmanakaya*, de Philip Glass.

“Mercedes bat espero nuen bainan Rolls Royce batekin topo egin dut.”
Argitasun honekin zehaztu zuen Mortier maisuak Orfeoia-ri buruz duen iritzia.



FOTOS: JUANXKO EGAÑA

Una sopa sonora

Hace unos meses empecé a darle vueltas a la idea de expresar mi admiración hacia el Orfeón, este coro que tanto me ha hecho disfrutar con su música y a cuya Junta Directiva tengo el honor de pertenecer. Zapatero a tus zapatos, me dije, y me metí en la cocina para elaborar algo sabroso, con cuerpo, con matices, donde los contrastes quedarán envueltos en aromas muy nuestros pero a la vez exportables. Y así surgió la primera sopa sonora, a base de bacalao, morcilla, miel, piñones, pasta de orégano y conchas salteadas. La parte sonora la ponen los cristales de azúcar que al entrar en contacto con el líquido empiezan a hacer un ruidito, como si fuera un susurro de voces femeninas.

La ofrecí a los más íntimos, entre ellos al propio Sani, un día que vino a mi casa, y creo que todos fueron sinceros cuando me animaron a incluirla entre los platos del restaurante. Pero yo quería darla a probar a alguien más alejado de nuestro txoko que a la vez fuera un melómano. La ocasión se presentó el 14 de mayo. Nada menos que el director del Festival de Salzburgo, Gérard Mortier, acompañado por el director de orquesta Sylvain Cambreling, venían invitados por el Orfeón a cenar. Era la prueba de fuego: este belga vanguardista -pensé-, capaz de reunir en un mismo proyecto al Orfeón Donostiarra que representa la tradición, con La Fura y sus innovadores montajes, tiene que saber apreciar el espíritu y el alma de mi sopa.

Magnifique!, dijo Mortier al escuchar las explicaciones de mi hija Elena cuando se acercó a su mesa. Y al degustarla, supe que había dado en la diana. Al director de Salzburgo le bastaron unos segundos para reconocer en esos sabores la intensidad de los tenores, la fuerza de los bajos, la dulzura de las sopranos y la personalidad de las contraltos.

Juan Mari Arzak
RESTAURADOR Y VOCAL
DE LA JUNTA DIRECTIVA DEL O.D.



Ale honetan / En este número

- R. Frühbeck de Burgos: entrevista
- Nuevo disco del Orfeón
- El coro en Estambul
- Amigos del Orfeón
- Festival de Música de Biarritz
- Salzburgo, cada vez más cerca



Aipatzekoa da Donostiako Orfeoia 40 urte hauetan zehar Frühbeck-en zuzendaritzapean egin duen lana. Frühbeck-ek Donostiarra oso ondo ezagutzen duela esan daiteke, eta honen zuzendaritzan hiru belaunaldi ezberdin ezagutu ditu.

Rafael Frühbeck de Burgos

“Sigo teniendo el mismo espíritu del primer día.”



Puede presumir de ser uno de los directores que mejor conoce al Orfeón Donostiarra. Lleva trabajando con él 40 años y siempre lo tiene incluido en su apretada agenda anual. El público madrileño había disfrutado del tándem Orfeón-Frühbeck en diciembre con la *Sinfonía nº 9* de

Beethoven en el Auditorio Nacional. Esta vez la pareja musical se unía nuevamente en Madrid para interpretar los días 19, 20 y 21 de marzo *Lurkantak* de Antón García Abril.

Lurkantak, obra de encargo del Orfeón Donostiarra para conmemorar su centenario, fue recibida por el público con entusiasmo, algo que ya preveía el maestro Frühbeck de Burgos quien afirmaba “*es una obra contemporánea con temas vascos preciosos, tiene drama, emoción,*



belleza. A Antón García Abril le gusta jugar con los ritmos y le da la oportunidad al Orfeón de lucirse en muchos aspectos y también a la orquesta”.

La primera vez que Frühbeck dirigió al Donostiarra, como a él le gusta llamar al Orfeón, fue en 1959. Desde entonces ha perdido la cuenta de en cuántas ocasiones lo ha dirigido y cuántas obras han interpretado juntos. “*He conocido a tres generaciones de directores y a no sé cuántas de cantores*”, dice mientras sonríe. Su memoria no le deja descansar.

Artea etengabeko ikasgaia da. Jainkoari esker!

Urte hauetan zehar hiru belaunaldi ezagutu dituz zuzendaritzan, eta ez dakit zenbait orfeoikide...

bien, el ser los mejores, el ser amateur pero profesional, eso no ha cambiado.”

De su carrera artística está satisfecho, dice no haberse dejado ninguna obra en el tintero. “*Sigo aprendiendo, hay que mejorar siempre, ver cosas nuevas. En esto del arte nunca se puede saber todo. ¡Gracias a Dios! Para mí es muy importante tener el mismo espíritu del primer día, de hacer las cosas bien, de tratar de hacer buenos conciertos, de ser efectivo.”*

“Gorostidi era una persona entrañable, hombre de ideas, con una visión de futuro como nadie y la prueba es que puso al Orfeón a una altura endiablada en relación a otros coros. Ayestarán perfeccionó muchísimo y trabajé mucho con él. Y Sainz continúa con el perfeccionamiento de la técnica.”

El repaso de sus actuaciones con el Orfeón Donostiarra se hace interminable entre conciertos y grabaciones. “*Quizá no he podido trabajar con el Donostiarra el repertorio que hoy en día hacen los coros de cámara, las misas de Haydn, y ese tipo de música*”, se lamenta el maestro. Subraya lo que para él es importante del coro: “*su espíritu, el cantar*



Donostiarrak, amateur izan arren, profesional baten lana egiten du. Espiritu hori garrantzitsuena da, eta ez du aldatu behar.

El Orfeón y la OSE inauguraron el Festival de Música de Biarritz

El Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Euskadi inauguraron el 21 de abril el Festival de Música de Biarritz con un concierto que cautivó al público del Palais de Fêtes y que no se retiró hasta conseguir una propina musical.

Las dos formaciones intervenían por primera vez en este Festival, que cumplía su novena edición, y lo hicieron bajo la batuta de Tonu Kaljuste, director de orquesta que los dirigió también por primera vez y en cuyo curriculum encabeza su actual ocupación como director artístico del Coro de la Radio Suca. El programa elegido para esta ocasión incluyó la obertura de

Dimitris de Dvorak, *Kindertotenlieder* de Mahler y *Alexander Nevsky*, *Op. 78* de Prokofiev. En esta última obra, creada en 1938 para la película de Eisenstein del mismo título, es donde intervinieron las potentes voces del coro que transportaron a los 1.400 asistentes a la fría estepa siberiana. La aportación de los tenores y el trabajo de la mezzosoprano irlandesa Patricia Bardon, fue lo más aplaudido de esta velada musical. El concierto, efectista y de gran intensidad, estrechó lazos entre las dos ciudades costeras, representadas por sus alcaldes Didier Borotra, de Biarritz, y Odón Elorza, de Donostia.



FOTO: PHOTO BERNARD

Donostiako Orfeoia Miarritzen

VIAJES

BIDAIAK

El Orfeón en Estambul

Una vez más, el Orfeón estuvo al lado del mundo industrial y empresarial, junto a las 300 empresas españolas que acudieron a Expotecnia, la muestra anual organizada por ICEX (Instituto Español de Comercio Exterior dependiente del Ministerio de Economía y Hacienda) que este año, al cumplirse su décimo aniversario, se celebró en Estambul.

El concierto que ofreció el coro en la ciudad turca, formaba parte del programa de actividades culturales y artísticas con el que Expotecnia quiso obsequiar a los asistentes a este gran escaparate de la industria que se celebra anualmente en un país en vías de desarrollo.

El 1 de junio, el Auditorio Atatürk acogió al coro y a la Orquesta Sinfónica de Estambul, que fue dirigida por José Antonio Sainz Alfaro. El programa de la primera parte incluyó obras folclóricas de autores vascos como Madina, Olaizola y Sorozabal, además de un fragmento del *Te Deum* de Charpentier, otro de *Carmina Burana* de Orff y el *Ave Verum* de Mozart. La segunda parte del programa estuvo compuesta por extractos de obras con las que el Orfeón ha conseguido grandes éxitos: *Gli aranci oleggiano* de *Cavalleria rusticana* (P. Mascagni), *Danzas Polovtsianas* del *Príncipe Igor* (A. Borodin), un fragmento de *Carmen* (Bizet) y otro de *Alexander Nevsky* (S. Prokofiev).



Nuevo disco con la Orquesta del Capitolio de Toulouse

E

l Orfeón y el Maestro Michel Plasson mantienen una relación que se remonta a más de dos décadas. Esta colaboración ha dado dos frutos más: la grabación de otro CD y la participación en el concierto que junto a la Orquesta National du Capitole de la ciudad de Toulouse tuvo lugar en el Halle aux Grains el 8 de abril.

El nuevo CD es el duodécimo que ambas formaciones musicales graban juntas y está dedicado en su totalidad al compositor francés Maurice Duruflé, discípulo de Fauré al que Plasson se ha propuesto popularizar. El álbum, que se grabó en la iglesia de Nôtre Dame de la Dourade, recoge un conjunto de *Motetes*, la *Misa cum Jubilo*, *Nôtre Père* y el *Requiem* de Duruflé. Los otros once discos registrados conjuntamente por el Orfeón y la Orquesta de Toulouse son: *Padmâvatî*

(ópera-ballet de Roussel en dos actos grabada en dos álbumes) (1983); *Requiem* y *Cantique de Jean Racine* de Fauré (1985); la *Sinfonía número 3* de Joseph Guy Ropartz (1985); *L'Arlesienne*, *op. 23* de Bizet (1985); *Guercœur* de Magnard (1985); *Evocations* y *Resurrection* de Roussel (1986); *Mors et vita* de Gounod (1992); *Rédemption* de César Franck (1993); la versión de *Carmina Burana* de Carl Orff grabada en 1994 y el *Requiem* de Verdi (1997).

El espléndido escenario del Halle aux Grains, antiguo mercado de trigo transformado desde 1974 en sala de conciertos donde desarrolla la temporada sinfónica la Orquesta de esta ciudad, es un lugar idóneo para la lírica y fue el elegido por Michel Plasson para dirigir a los donostiarres en el *Requiem* de Fauré y en el de Duruflé. La primera de las obras ha sido interpretada por el Orfeón en numerosas ocasiones, mientras que el *Requiem* de Duruflé no se interpretaba desde los años sesenta en que fue dirigido por el propio autor. La crítica gala calificó este concierto de refinamiento vocal y musical.



AMIGO DE HONOR

OHOREZKO LAGUNA

P

edro Abrego es un emprendedor, amante de su trabajo y orgulloso de su tierra. Donde va deja buenos amigos. Después de recorrer medio mundo, se ha instalado en Madrid y allí, en su Asador Donostiarra, acoge a todos los que desean pasar un rato agradable en torno a una mesa. Amigo de Honor del Orfeón, ha invitado al coro a su casa en varias ocasiones, la última el 20 de marzo, tras su paso por el Auditorio Nacional. La fotografía recoge un momento de la entrega de la placa que en nombre del Orfeón le ofrece su presidente, José María Echarri.





Salzburgo, más cerca

Ni los solistas eran los auténticos, ni la orquesta sonaba en directo, pero a pesar de todo, los quinientos espectadores que tuvieron la suerte de conseguir una invitación para presenciar el ensayo abierto al público que se celebró el 15 de mayo en el Velódromo de Anoeta, se mostraron encantados con lo que allí vieron y oyeron. Algunos decidieron que cueste lo que cueste estarán en Salzburgo porque esta versión Fura-Orfeón será histórica. Otros soñaban con poder asistir al espectáculo en el 2000 sin moverse de casa.

Los orfeonistas han superado los primeros temores escénicos, Salzburgo se ve más próximo y los cantores se sienten optimistas ante el gran reto. Saben que van a

compartir programa con las grandes orquestas, con los más cotizados solistas y con los directores del momento. Son conscientes de que serán observados por los más prestigiosos críticos de todo el mundo y de que su actuación representará la apertura de nuevas puertas de cara al siguiente milenio.



FOTO: JUANITXO EGANA

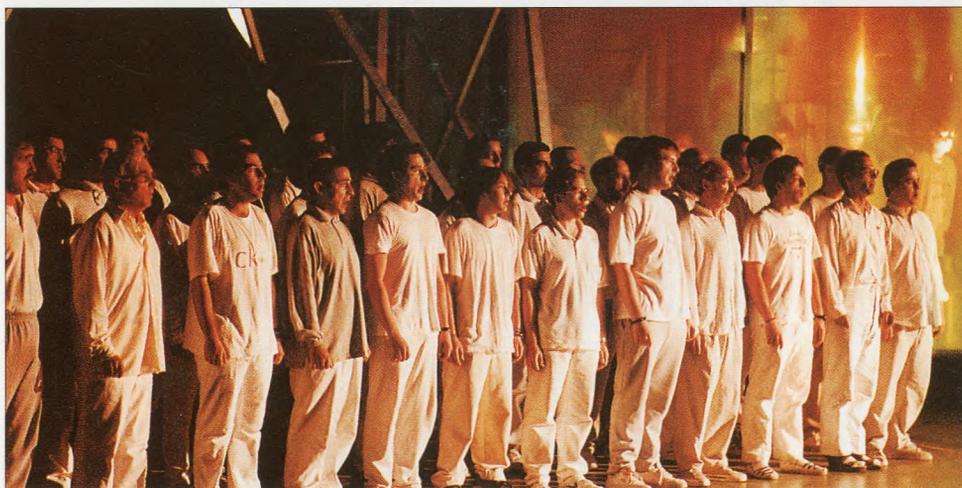


FOTO: JUANITXO EGANA

Orfeoikideek Salzburgo izango duten tresneria erabiltzen ikasten dute entsaioetan.

PROGRAMA PREVISTO

JULIO

- 9 Oñati
Polifonía y folklore
23 Donostia
Concierto Sdad. Loiolatarra

AGOSTO

- 5 Donostia
Homenaje a Mikel Laboa
19, 21, 23, 25, 27, 29
Salzburgo
La Condención de Fausto (Berlioz)
28 Salzburgo - Estreno mundial -
Sinfonía Coral nº5 (Glass)

SEPTIEMBRE

- 5 Donostia-San Sebastián
Requiem (Verdi)
6 Donostia-San Sebastián
Lurkantak (G^a Abril)
Inauguración Auditorio Kursaal
11 Montreux
Stabat Mater (Rossini)
21 Donostia-San Sebastián
Carmina Burana (Orff)

OCTUBRE

- Mondragón
Aniversario Coro Goikobalu
9 Donostia-San Sebastián
Centenario Banco Guipuzcoano
22 Dax
Motetes - Requiem (Durufle)

NOVIEMBRE

- 6 Madrid
Requiem (Verdi)
20 Madrid
Schicksalslied (Brahms)
Requiem (Fauré)

DICIEMBRE

- 10 Donostia-San Sebastián
Concierto Col. Farmacéuticos
11 Zaragoza
Programa a determinar
12 Donostia-San Sebastián
Programa a determinar
13 Donostia-San Sebastián
Programa a determinar
21 Donostia-San Sebastián
Concierto de Navidad
de El Diario Vasco
28 Donostia-San Sebastián
Concierto Orfeoi Txiki
30 Madrid
Novena Sinfonía (Beethoven)

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA · MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA · INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• AD HOC COMUNICACION & MARKETING · ANTIGUO BERRI, S.A. · ASADOR DONOSTIARRA · BANCO GUIPUZCOANO · BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANOAMERICANO
• BILBAO BIZKAIA KUTXA · CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA · CEMENTOS REZOLA · CENTRO ILLUMBE · CEPSA · COCA-COLA · COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. · DONOSTIGAS
• DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES, S.A. · EL MUNDO - País Vasco · GRUPO ULMA, S. COOP. · HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) · IBERDROLA · IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A.
• IRIZAR, S. COOP. · KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN · MAPFRE · MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA · NORTEL NETWORKS · PAKEA · RECOLETOS
• SIDERURGICA ARISTRAIN · VALENCIANA DE CEMENTOS · XEROX ESPAÑA, S.A.U. · y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI · BANCO BILBAO VIZCAYA · CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA · CASINO KURSAAL · CLUB DE VACACIONES · ELKARGI, S.G.R. · FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
• FERROATLANTICA · FUNDICIONES ESTANDA, S.A. · GRUPO ANTO LIN-HAUSA, S.A. · GRUPO DURO FELGUERA · HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA · MICHELIN · NUTREXPA, S.A. · OKI Systems Ibérica, S.A. · O.N.C.E.
• ORONA · PERFUMERIA GAL · REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. · RENFE · SERVENTA · TRANSPORTES AZKAR, S.A. · VIA PLUS